

TABLE OF TRANSLITERATION

ب	b	ر	r	ف	f
پ	p	ز	z	ق	ḳ
ت	t	س	s	ك	k
ث	th	ش	sh	گ	g
ج	j	ص	ṣ	ل	l
ح	ḥ	ض	ḍ	م	m
خ	kh	ط	ṭ	ن	n
د	d	ظ	ẓ	ه	h
ذ	ḏ	ع	‘	و	w(u)
		غ	gh	ی	y(i)

As to the vowels, *fathah* is transcribed with *a*, *kasrah* with *i* and *ḍammah* with *u*.

The combinations *ḍammah* + single *wāw* and *kasrah* + single *yā’* are transcribed respectively *ū* and *ī* in closed syllables, *uw* and *iy* in open syllables, and *u* and *i* when final. Final short vowels are not transcribed: *ū* and *ī* at the end of a transcription indicate respectively, in the penultimate of the original Arabic, *ḍammah* + double *wāw* and *kasrah* + double *yā’*. Elsewhere these combinations are transcribed *ūw* and *īy*. Thus, for example, *al-sāmi* (fem. *al-sāmiyah*) means “the lofty one”, whereas *al-sāmī* (fem. *al-sāmīyah*) means “the Semite”. Final *alif* is transcribed *ā*; final *yā’* pronounced as *alif* is transcribed *a*. The diphthongs *fathah* + *wāw* and *fathah* + *yā’* are transcribed respectively *au* and *ai*.